

**αἶρω**      **airô = (f) .soulever, enlever, arracher, emporter, prendre**

- Mc 2: 3 καὶ ἔρχονται  
φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν **αἰρόμενον** ὑπὸ τεσσάρων.
- Mc 2: 3 Et il en vient qui lui amènent un paralysé qui est **soulevé** par (les) quatre
- Mc 2: 9 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον,  
εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἐφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι,  
ἢ εἰπεῖν, Ἐγειρε καὶ **ἄρον** τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;
- Mc 2: 9 Quel est le plus facile ?  
Dire au paralysé tes péchés sont remis ; ou dire relève<sup>o</sup>-toi **soulève** ton grabat et marche ?
- Mc 2:11 Σοὶ λέγω, ἔγειρε **ἄρον** τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
- Mc 2:12 καὶ ἠγέρθη  
καὶ εὐθὺς **ἄρας** τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων,  
ὥστε ἐξίστασθαι πάντας  
καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.
- Mc 2:10 Or pour que vous sachiez  
que le Fils de l'homme a autorité de remettre les péchés sur la terre  
Il dit au paralysé :
- Mc 2:11 Je dis à toi, relève<sup>o</sup>-toi, **soulève** ton grabat et pars dans ta maison !
- Mc 2:12 Et il s'est relevé<sup>o</sup> et aussitôt, **soulevant** son grabat il est sorti en présence de tous  
de sorte que tous étaient hors d'eux-mêmes et glorifiaient Dieu en disant  
Nous n'avons jamais vu cela !
- Mc 2:21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·  
εἰ δὲ μή, **αἶρει** τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ  
καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.
- Mc (f) 2:21 Personne ne coud une pièce de tissu écru sur un vieux vêtement,  
car autrement la pièce-rapportée d'elle-même **arrache** le neuf du vieux  
et advient une déchirure pire.
- Mc 4:15 οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν· ὅπου σπεύρεται ὁ λόγος,  
καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς  
καὶ **αἶρει** τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.
- Mc (f) 4:15 Or ceux qui sont au bord de la route, là où la Parole est semée  
quand ils écoutent, aussitôt, le Satan vient et **enlève** la Parole semée en eux.
- Mc 4:25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ·  
καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει **ἀρθήσεται** ἀπ' αὐτοῦ.
- Mc (f) 4:25 Car qui a il lui sera donné  
et qui n'a pas même ce qu'il a lui sera **enlevé**.
- Mc 6: 8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν **αἶρωσιν** εἰς ὁδὸν  
εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,
- Mc 6: 8 Et il leur a transmis-l'ordre de ne rien **emporter** pour la route sinon un bâton seulement,  
pas de pain, pas de besace, pas de monnaie dans la ceinture,
- Mc 6:29 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον  
καὶ **ἦραν** τὸ πτώμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.
- Mc 6:29 Et ses appreneurs, ayant entendu (cela), sont venus  
et ont enlevé son cadavre et l'ont déposé dans un tombeau.

- Mc 6:43 καὶ ἤραν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.
- Mc 6:43 Et ils ont **enlevé** les morceaux douze couffins remplis et des poissons
- Mc 8: 8 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν,  
καὶ ἤραν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σφυρίδας.
- Mc 8: 8 Et ils ont mangé et ils ont été rassasiés  
Et ils ont **enlevé** le surplus des morceaux : sept corbeilles
- Mc 8:19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους,  
πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε;  
λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.
- Mc 8:20 Ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους,  
πόσων σφυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε;  
καὶ λέγουσιν [αὐτῷ], Ἑπτὰ.
- Mc 8:19 Quand j'ai rompu les cinq pains pour les cinq mille  
vous avez **enlevé** combien de couffins pleins de morceaux ?  
Ils lui disent : Douze.
- Mc 8:20 Quand j'ai rompu les sept pour les quatre mille  
vous avez **enlevé** combien de corbeilles remplies de morceaux ?  
Et ils disent : Sept.
- Mc 8:34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ  
εἶπεν αὐτοῖς,  
Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν,  
ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ  
καὶ ἀκολουθείτω μοι.
- Mc 8:34 Et appelant à lui la foule avec ses appreneurs il leur a dit :  
Si quelqu'un veut venir derrière moi  
qu'il se renie lui-même qu'il **soulève** sa croix et me suive
- Mc 11:23 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ,  
**Ἄρθητι** καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν,  
καὶ μὴ διακριθῆ ἔν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται,  
ἔσται αὐτῷ.
- Mc 11:23 Amen, je dis à vous,  
quiconque dira à cette montagne **soulève**-toi et jette-toi dans la mer  
et ne doute pas dans son cœur, mais a foi que ce qu'il dit advienne,  
il (en) sera (ainsi) pour lui
- Mc 13:15 ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος  
μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω **ἀραί** τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,
- Mc 13:16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν  
μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω **ἀραι** τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.
- Mc 13:15 Que celui qui est sur la terrasse ne descende pas,  
pour entrer et pour **prendre** quoi que ce soit dans sa maison
- Mc 13:16 et que celui qui est au champ ne retourne pas en arrière, pour **prendre** son vêtement.

- Mc 15:21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα  
Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ,  
τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
- Mc 15:21 Et ils requièrent un passant  
— Shim'ôn de Cyrène, qui venait du champ, le père d'Alexandros et de Rufus —  
pour qu'il **soulève** sa croix.
- Mc 15:24 καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,  
βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί **ἄρῃ**.
- Mc 15:24 Et ils le crucifient  
et ils se partagent ses vêtements en tirant sur eux au sort à qui **prendrait** quoi.
- Mc 16:18 [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις **ἀροῦσιν**  
κὰν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ,  
ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.
- Mc 16:17 Or des signes suivront de près {= accompagneront} ceux qui auront eu foi :  
en mon Nom, ils jetteront dehors des démons ; ils parleront en langues nouvelles ;
- Mc 16:18 [et, en leurs mains], ils **soulèveront** des serpents ;  
et, s'ils boivent quelque (breuvage) mortel, cela ne leur fera aucun mal ;  
sur des malades, ils imposeront les mains et ils seront bien portants.

**ἀπαίρω** ap-airô = **ôter**

- Mc 2:20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν **ἀπαρθῇ ἀπ'** αὐτῶν ὁ νυμφίος,  
καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
- Mc 2:20 Mais viendront des jours où l'Epoux leur sera **ôté** ;  
et alors ils jeûneront, en ce Jour-là !

**ἀναλαμβάνω** ana-lambanô = **enlever**°

- Mc 16:19 Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς  
**ἀνελήμφθη** εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.
- Mc 16:19 Ainsi donc, le Seigneur Yeshou'a,  
après leur avoir parlé a été **enlevé**° au ciel et il s'est assis à la droite de Dieu.

**παραφέρω** para-pherô °Mc (& //Lc)

- Mc 14:36 καὶ ἔλεγεν, Ἀββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι·  
**παρένεγκε** τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ·  
ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.
- Mc 14:36 Et il disait : *Abba* - ô Père - tout est possible à toi, **emporte** {= écarte} cette coupe de moi !  
Mais non pas ce que je veux, moi, mais ce que toi (tu veux).

**στάσις** stasis = **rébellion, soulèvement**

**στασιαστής** stasiastès = **rebelle**

- Mc 15: 7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν **στασιαστῶν** δεδεμένος  
οἷτινες ἐν τῇ **στάσει** φόνον πεποιήκεισαν.
- Mc 15: 7 Or il y avait le nommé Bar-Abbas, lié / attaché avec les **rebelles**,  
ceux qui avaient commis un meurtre pendant la **rébellion**.

**καθαιρέω** **kath-aireô** = **dépendre**

- Mc 15:36 δραμῶν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους  
 περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν  
 λέγων, Ὑφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας **καθελεῖν** αὐτόν.
- Mc 15:36 Or quelqu'un, ayant couru, ayant rempli une éponge de vinaigre,  
 l'ayant posée sur un roseau, lui donnait à boire,  
 en disant : Laissez ! Voyons si 'Eli-Yâhou vient le **dépendre** !
- Mc 15:46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα **καθελὼν** αὐτόν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι  
 καὶ ἔθηκεν αὐτόν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας  
 καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.
- Mc 15:46 Et, ayant acheté un linge, l'ayant **dépendu**, il l'a enveloppé dans le linge  
 et l'a déposé dans un tombeau qui était taillé dans le roc  
 et il a roulé une pierre devant la porte du tombeau.

**σπαω** **spaô** = **tirer**

- Mc 14:47 εἷς δέ [τις] τῶν παρεστηκότων **σπασάμενος** τὴν μάχαιραν  
 ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον.
- Mc 14:47 Or un de ceux qui étaient-là, ayant **tiré l'épée**,  
 a frappé l'esclave du Grand-Prêtre et lui a retranché le bout de l'oreille.

cf. § **PRENDRE**